Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie sączyć!\* Że też nam sączą! Przestańcie sączyć o tym,\*\* (że nas) nie ominą zniewagi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie bredzić! Już dosyć! Przestańcie bredzić, że nas nie ominą zniewagi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówią: Nie prorokujcie, niech nam *inni* prorokują. Nie prorokują bowiem tak, jak ci. Żaden z nich nie przestaje mówić obraźliwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówią: Nie prorokujcie, niech nam inni prorokują; bo nie prorokują tak jako ci; żaden z nich nie przestaje mów zelżywych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mówcie mówiąc: Nie będzie kapać na te, nie poima sromota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bredźcie! Niech bredzą oni! Nigdy nie będą przepowiadać w ten sposób: ”Hańba nie będzie oddalona.” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie kraczcie złowieszczo - tak mówią. Czegoś takiego nie powinno się przepowiadać. Nie spotka nas taka hańba! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie głoście! Niech inni głoszą! Oni będą głosić dla tamtych! Zarzuty nie zostaną oddalone! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oburzają się: „Nie prorokujcie! Nie należy prorokować takich rzeczy! Nie spotka nas taka hańba! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie prorokujcie - oburzają się - nie należy przepowiadać takich rzeczy! Nie dotknie nas żadna hańba! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не плачте слізьми, ані хай не проливають над цим сліз. Бо погорда не віддалиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie głoście też – inni głoszą; niech tamci głoszą! Gdyż obelgi nie ustawają! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wasze słowa nie kapią niczym krople. Oni sprawiają, że słowa kapią. Nie będą już sprawiać, by kapały słowa dotyczące tych rzeczy. Upokorzenia się nie oddalą. |

1. 1) Przestańcie sączyć, אַל־ּתַּטִפּו (’al tatifu): hbr. נָטַף , ozn. kropienie, ociekanie: w <x>70 5:14</x>; <x>230 68:9</x> odnosi się do padania deszczu; w <x>360 4:18</x>, <x>370 9:13</x> do ociekania gór moszczem; w <x>240 5:3</x>; <x>260 4:11</x>;<x>260 5:13</x> do ociekania ust słodyczą; w <x>260 5:5</x> do kapania mirry z rąk; w <x>220 29:22</x> do słów, które skapnęły na słuchaczy Joba. W odniesieniu do prorokowania słowo to pojawia się w <x>370 7:16</x>; <x>400 2:6</x>, 11, jednak w kontekście wskazującym, że chodzi o rzecz niepoważną, niestosowną lub nie do przyjęcia. Zatem, być może: (1) przen. nie lejcie wody, nie sączcie, nie cedźcie; (2) idiom: nie nadawajcie, nie ściemniajcie, nie kraczcie (<x>400 2:6</x>), nie marudźcie, nie bredźcie, nie ślińcie się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 30:10</x>; <x>370 7:16</x> [↑](#footnote-ref-3)